

УДК 316.347(=512.162)

Р. М. Гаджи

Азербайджанская Республика, Баку

ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ ЭТНИЧЕСКИХ ГРУПП В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В статье рассмотрены характерные особенности языковой политики Азербайджанской Республики. Определяются и анализируются способы, способствующие сохранению и развитию языков этнических меньшинств: обеспечение выпуска учебной и художественной литературы, организация телерадиопрограмм, составление словарей, подготовка учебников на языках национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп. Подчеркивается, что сосуществование в едином обществе множества языков является закономерностью для азербайджанского народа.

Ключевые слова: Азербайджанская Республика, Конституционные законы, культурное наследие, культурные центры, малочисленные народы и этнические группы, международные организации, мультиязычная среда, организация мероприятий, развитие и сохранение языков, языковая политика.

У статті розглянуто характерні особливості мовної політики Азербайджанської Республіки. Визначено й проаналізовано способи, які сприяють збереженню та розвитку мов етнічних меншин: забезпечення випуску навчальної й художньої літератури, організація телерадіопрограм, укладання словників, підготовка підручників мовами національних меншин, малочисленних народів та етнічних груп. Наголошено, що співіснування в суспільстві багатьох мов є закономірністю для азербайджанського народу.

Ключові слова: Азербайджанська Республіка, багатомовне середовище, Конституційні закони, культурна спадщина,

культурні центри, міжнародні організації, мовна політика, нечисленні народи й етнічні групи, організація заходів, розвиток і збереження мов.

The article deals with characteristic features of the language policy of the Republic of Azerbaijan. Also the article speaks about the languages, which coexist with the official language on the territory of Azerbaijan. In any country language acts as an indicator of cultural heritage and mentality of each citizen. That's why each person regardless of his/her ethnic and religious background has the right to speak his/her language in private and public life without intervention or discrimination of any form. The article also gives information on steps, which are taken by the government to preserve and develop the languages of ethnic minorities and ethnic groups. The steps are: ensuring release of educational and fiction literature, the organization of news programs, compilation of dictionaries, preparation of textbooks in languages of ethnic minorities and ethnic groups. The article also gives information on cultural centres which represent cultures and languages of ethnic groups and national minorities in Azerbaijan. The article also discloses distinctions between the terms «linguistic variety», «multilingualism» and «plural lingualism» which are often used as synonyms. This article shows that a linguistic variety, i. e. coexistence of a set of languages in uniform society is regularity for the Azerbaijani people. The author of article also emphasizes a crucial role of the Constitution in association of all citizens under a uniform banner, ensuring safety of the multilingual, multinational and multicultural environment in the country. The Azerbaijani state tries to provide development and preservation of languages of ethnic groups and ethnic minorities at the financial level too. Concluding the article, the author states that careful attitude to own cultural heritage and perception of valuable elements of others through dialogue of cultures are closely connected not only with the cultural, but also social sphere of life of society.

Key words: Constitution laws, cultural centers, cultural heritage, development and preservation of languages, international organizations, language policy, multilingual environment, national

minorities and ethnic groups, organization of events, the Republic of Azerbaijan.

Язык как социальное явление есть средством накопления, хранения и передачи знаний. Общество и происходящие в нем экономические, социальные и культурные изменения влияют на различные уровни языка.

Язык каждого народа обусловлен его менталитетом и историей. В данном случае он выступает в качестве показателя культурного наследия, которым обладает определенная страна. Именно поэтому ко всем языкам стоит относиться бережно, а также ценить и уважать их.

В «Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам», в частности, говорится: «Лица, принадлежащие к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, имеют право пользоваться достоинствами своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой язык в частной жизни и публично, свободно и без вмешательства или дискриминации в какой бы то ни было форме» [2].

Данная статья посвящена анализу лингвистического разнообразия в Азербайджане и выделению ее характерных черт.

Находящийся на стыке цивилизаций, Азербайджан всегда являлся территорией, где гармонично сосуществовали вместе составляющие единое целое культуры и дополняющие друг друга, иначе говоря, где утвердилась особая, одна из наиболее успешных в мире моделей мультикультурализма. На территории Азербайджанской Республики сосуществует множество национальных культур и культур этнических меньшинств, и все они развиваются и выполняют определенные функции.

Таким образом, лингвистическое разнообразие, т. е. сосуществование в едином обществе множества языков является закономерностью для нашего общества.

Очень часто термин «лингвистическое разнообразие» употребляется как синоним терминов «мультилингвизм», «плюролингвизм». В значении этих терминов есть

определенные различия, и они не могут использоваться как синонимы. Термин «*мультилингвизм*» употребляется, когда речь идет только о многоязычном городе или многоязычной стране (т. е. применимо к определенной общественной группе в целом), а «*плюрилингвизм*» – по отношению к индивидуальной языковой характеристике личности [7, с. 8].

В данной статье для характеристики языковых особенностей и языковой ситуации в Азербайджанской Республике считаем целесообразным применить термин «лингвистическое разнообразие».

Азербайджан стремится к интенсификации диалога культур, сохранению культурного наследия и распространению культурных ценностей. Именно на эту ценность опирался общенациональный лидер Гейдар Алиев, разрабатывая концепцию азербайджанства. По его мнению, «живущие на нашей территории азербайджанцы, лезгины, аварцы, курды, талыши, удины, кумыки, и все другие тоже – все вместе являются азербайджанцами» [1, с. 321].

Несмотря на существование такого лингвистического разнообразия, различным этносам на территории Азербайджана удалось сохранить и развивать свой язык на протяжении многих лет. Подтверждением тому, что азербайджанский народ глубоко ценит этническое, культурное и языковое разнообразие является тот факт, что мультикультурализм был возведен в ранг государственной политики и является образом жизни этого народа.

Языковая политика Азербайджанской Республики включает в себя глубокое изучение существующих языков на своей территории, выработку стратегии их сохранения и определение путей их развития. На самом деле, языковая политика, проводившаяся с тех пор, как Азербайджан вернул себе независимость, была направлена на изучение существующих языков на территории Азербайджанской Республики местными и зарубежными учеными, также были предприняты попытки их фиксации, составления словарей, подготовка учебников для преподавания и самостоятельного изучения данных языков.

Так, в 2002 г. Летняя Лингвистическая Школа США провела исследование языков этносов, проживающих на территории Азербайджана, и результаты были опубликованы в 2-х томах под редакцией Джона Клифтона. Несколько лет проводится изучение хыналыгского языка при поддержке немецкого Фонда Volskwagen и американского Национального Научного Фонда.

Как указывал Д. Клифтон, после распада СССР многие языки этнических групп и малочисленных народов были зачислены в «Красную Книгу» ЮНЕСКО как редчайшие языки, находящиеся под риском исчезновения. Однако, по сравнению со многими постсоветскими странами, малочисленные народы и этнические группы этой страны смогли сохранить свои языки и находились под меньшим риском [5, с. 199].

Рассмотрим причины данного явления. В первую очередь, даже в советское время политика «русификации» не была распространена в Азербайджане в широком масштабе. Несмотря на то, что в Конституциях от 1921 г. и 1937 г. не указывалось ничего относительно языка, но в Конституции от 1956 г. было указано, что государственным языком АССР является азербайджанский язык, что обеспечило сохранение и развитие азербайджанского языка, что способствовало развитию и сохранению не только азербайджанского, но и других языков.

Второй причиной является тот факт, что после восстановления своей независимости Азербайджан начал проводить языковую политику. В постсоветское время наша страна также начала проводить политику усиления статуса государственного языка и тем самым дала начало преподаванию языков этнических групп и малочисленных народов в местах их компактного проживания. К тому же была сформулирована система письма для нескольких языков, были подготовлены проекты составления алфавитов и опубликованы и выпущены учебники.

В рамках государственной политики Азербайджанской Республики по сохранению языковой самобытности национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп осуществлялись и до сих пор осуществляются следующие мероприятия:

- подготовка и осуществление мероприятий по изучению языка и литературы национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп по программе средней школы на территории компактного проживания их представителей;

- обеспечение выпуска учебной и художественной литературы на языках национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп;

- организация телерадиопрограмм на языке национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп, проживающих в Азербайджане.

В Азербайджане функционируют культурные центры, которые представляют культуру и языки малочисленных народов и этнических групп: курдский культурный центр «Ронаи», славянский культурный центр, общество турков-месхетинцев «Ветен», талышская ассоциация «Авеста», татарские культурные сообщества «Тургантел» и «Яшлыг», удинский культурный центр «Ораин», культурный центр «Будуг» и т. д. В Гахе и Гусарах функционирует Лезгинский Государственный Театр.

Третьей причиной является тесное сотрудничество с международными организациями в рамках развития культур и языков этнических групп и малочисленных народов.

В период независимости Азербайджана уделялось внимание изменениям в системе образования и языковой политике применительно к национальным меньшинствам. В 1992 г. был издан указ президента Азербайджана «О защите прав и свобод, государственной поддержке развития языка и культуры национальных меньшинств, малочисленных народов и этнических групп, проживающих в Азербайджанской Республике». Сразу после этого были заложены основы преподавания языков национальных меньшинств и первые телерадиопрограммы на этих языках. К тому же, в Азербайджане были разработаны и изданы учебные программы для начальной школы по преподаванию таких языков, как лезгинский, талышский, курдский, татский, удинский и т. д.

Таким образом, к 1996 г. были изданы первые алфавиты на талышском, курдском, удинском, цахурском, татском и

лезгинском языках. Помимо этого, были также напечатаны учебники «Родная речь» с текстовыми материалами на курдском удинском, лезгинском талышском и татском языках.

Согласно государственной политике в этом направлении, в 2003 г. приказом Министерства образования Азербайджана были утверждены учебные программы для 1–4 классов средней школы по курдскому талышскому, татскому, лезгинскому, цахурскому, аварскому, хиналугскому и удинскому языкам.

Согласно инструкции Министерства образования, программа лезгинского, аварского и цахурского языков включает следующее количество часов родного языка: предварительный класс – 2 часа в неделю; 1-й класс – образование только на государственном языке; 2-й класс – 2 часа в неделю; 3-й класс – 1 час в неделю; 4-й класс – 1 час в неделю. В Гусарском районе лезгинский язык как предмет изучается все 11 классов. С 1992 г. в Баку начали издаваться газеты на талышском языке («Толыше садо»), курдском («Дянге корд») и лезгинском («Самура») языках.

Объем ежемесячных передач на языках национальных меньшинств, на Азербайджанском государственном радио, составляет в среднем: на талышском, курдском и лезгинском языках – 1 час 20 мин., на грузинском – 2 часа 40 мин.; в Балакенском районе местное радио вещает периодически на аварском, в Хачмазском – на лезгинском и татском языках.

Государство защищает право отдельного человека не владеть языком большинства. В Азербайджанской Республике во время судебных процессов гражданин имеет право выступать на родном языке, при необходимости закон предусматривает участие переводчика.

Языковая политика, стремящаяся расширить сферы использования определенного языка, предполагает значительное финансовое обеспечение. Азербайджанское государство старается обеспечить на финансовом уровне развитие и сохранение языков этнических групп и малочисленных народов.

Хоть языки этнических меньшинств и попали в «Красную Книгу» ЮНЕСКО, но это не значит, что они находятся под угрозой исчезновения. На самом деле, причина в том, что мало

людей говорит на этих языках и только по этой причине они попали в «Красную Книгу».

Перед вступлением в Совет Европы Азербайджан подписал, а через десять дней ратифицировал «Рамочную Конвенцию о защите национальных меньшинств», а 21 декабря 2001 г. Азербайджан подписал «Европейскую Хартию о региональных языках или языках меньшинств» и потому должен уделять языковой политике гораздо больше внимания, в том числе и по улучшению ситуации с преподаванием на языках национальных меньшинств.

В своей речи на Форуме Молодежи Гейдар Алиев отметил, что Азербайджан является многонациональной страной и каждый народ, этническая группа имеет право свободного общения не своим языке. Слова «Язык связан с литературой, культурой, духовностью, без них нет и патриотизма» одни из важных в языковой политике, проведенной Гейдаром Алиевым [1, с. 321].

Языковая политика, основные составляющие которой закреплены в Конституции Азербайджанской Республики (статьи 21, 25, 45 и др.), обеспечила сохранность многоязыковой, многонациональной, многокультурной среды в стране, сыграла решающую роль в объединении всех граждан под единым знаменем:

Статья 21. Государственный язык

II. Азербайджанская Республика обеспечивает свободное использование и развитие других языков, на которых говорит население.

Статья 25. Право на равенство

III. Государство гарантирует каждому равенство прав и свобод независимо от расы, национальности, религии, языка, пола, происхождения, имущественного и служебного положения, убеждений, принадлежности к политическим партиям, профсоюзам и другим общественным объединениям. Запрещается ограничение прав и свобод человека и гражданина по признакам расовой, национальной, религиозной, языковой принадлежности, пола, происхождения, убеждений, политической и социальной принадлежности.

Статья 45. Право пользования родным языком

I. Каждый имеет право пользования родным языком. Каждый имеет право получить воспитание и образование, творить на любом языке по своему желанию.

II. Никто не может быть лишен права пользования родным языком [3].

Исходя из всего сказанного следует, что бережное отношение к собственному культурному наследию и восприятие ценных элементов других через диалог культур – это магистральный путь развития человеческой цивилизации в эпоху глобализации [4].

Таким образом, способы практического воплощения языковой политики страны весьма разнообразны и тесно связаны не только с культурной, но и социальной сферой жизни общества.

Библиографические ссылки

1. Алиев Г. Наша Независимость вечна / Г. Алиев. – Кн. V. – Баку : Азернешр, 1998. – 500 с.
2. Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (принята резолюцией 47/135 Генеральной Ассамблеи ООН от 18 декабря 1992 г.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/minority_rights.shtml
3. Конституция Азербайджанской Республики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.azerbaijan.az/portal/General/Constitution/doc/constitution_r.pdf
4. Кулсариева А. Т. Мультилингвизм как условие диалога культур [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kazakheli.kz/publications/multilingvizm-kak-uslovie-dialoga-kultur>
5. Clifton J. M. (ed.) Studies in Languages of Azerbaijan / ed. by John M. Clifton / Inst. of Intern. Rel. Acad. of Sciences of Azerbaijan / SIL International. – Baku – St. Petersburg, 2003. – Vol. 2. – P. 199.

6. Riley P. Le «linguisme» – multi- poll- pluri- Points de repere terminologiques et sociolinguistiques / P. Riley // Le frangais dans le monde. Recherches et applications. – Juillet 2003. – P. 8.
7. Ferguson Charles A. Language structure and language use : essays by Charles Ferguson. – Stanford : Stanford University Press, 1971. – 328 p.

УДК 008:[81-047.22]

М. Р. Джафаргулиева
Азербайджанская Республика, Баку

ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ И ТОЛЕРАНТНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В статье рассматривается понятие культуры и формы ее реализации в современном мире. Проанализированы термины «языковая компетентность», «толерантность», определены их соотношения и значение в установлении диалога культур и развитии межкультурных связей. Рассмотрена специфика формирования культуры общения в контексте развития межкультурных связей. Установлено, что языковая толерантность – инструмент, позволяющий говорящему избежать проявления речевой агрессии, напряженности и как следствие – дезинтеграции в обществе.

Ключевые слова: глобализация, диалог, культура, межкультурная коммуникация, поликультурный мир, социокультурные особенности, толерантность, языковая компетентность.

У статті розглянуто поняття культури й форми її реалізації в сучасному світі. Проаналізовано терміни «мовна компетентність», «толерантність», визначено їх співвідношення та значення в розвитку діалогу культур і міжкультурних зв'язків. Розглянуто специфіку формування культури спілкування в контексті розвитку міжкультурних зв'язків. Установлено, що мовна толерантність – інструмент, що